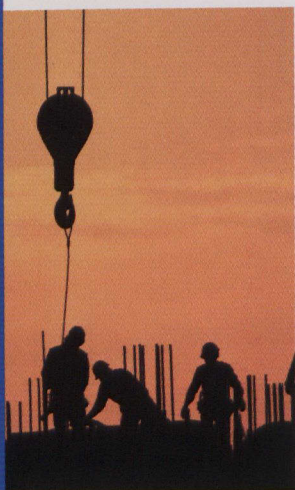


doc  
CA1  
EA755  
97B72  
EXF




Canada

*Building the Future*

from coast to coast and around the world

*Édifier l'avenir*

d'un océan à l'autre et dans le monde entier

Canada 

# Canada



## *Building the Future*

### **from coast to coast and around the world**

Canada is a vast country, stretching from the Atlantic to the Pacific coasts, from the Arctic Ocean to the Great Lakes.

Canadians are known for having carved a highly developed nation out of this huge and rugged land mass. To do this, they tunnelled railroads through the Rocky Mountains, linked the Great Lakes in a navigable St. Lawrence Seaway, installed a coast-to-coast communications system spanning six time zones, and constructed mammoth hydroelectric dams in the remote and challenging Canadian North. The drive to build a powerful, modern economy faced with some of the world's toughest

topography and climatic conditions has given Canadian companies incomparable experience and world-class capability in the planning and implementation of major capital projects.

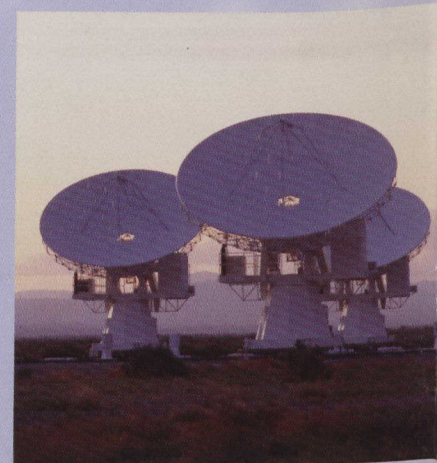
The extremes of the domestic terrain have made Canadian companies capable of tackling the most challenging infrastructure development problems around the globe. Canada's consulting engineering sector ranks fourth largest in the world in terms of international billings. Canada excels in construction services and in the manufacture of specialty building materials. Canadians have designed some of the

world's most modern and efficient cities, renowned for their state-of-the-art public transit systems. They are also world leaders in environmental technologies.

Canadian companies are team players. Working together with international partners, public utilities and governments to offer a co-ordinated design/build/finance/project management approach, they are tackling some of the largest projects currently under way. In Central Canada, a consortium of four leading Canadian companies is building the largest new highway in North America as a build-operate-transfer (BOT) project. In Atlantic Canada, a Canadian and international consortium is completing the construction of the Confederation Bridge linking the provinces of New Brunswick and Prince Edward Island – the world's longest bridge over ice-covered water. Many believe these successful Canadian public-private partnerships will become international models for developing economies.

Whether working in a private consortium or in partnership with governments and international financial institutions, Canadian firms continually demonstrate their ability to successfully manage and implement large-scale integrated projects.

From coast to coast and around the world, Canadian design, engineering, project management and construction teams are meeting the infrastructure challenges of the 21st century.



AVR 28 2004  
APR

Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère

# Édifier l'avenir

## d'un océan à l'autre et dans le monde entier

Le Canada est un vaste pays s'étendant de l'Atlantique au Pacifique et de l'Arctique aux Grands Lacs. Les Canadiens ont su faire de ce territoire immense et accidenté un pays hautement industrialisé. Pour y arriver, ils ont creusé des tunnels de chemins de fer dans les Rocheuses, relié les Grands Lacs en construisant la Voie maritime du Saint-Laurent, installé un réseau pancanadien de communications couvrant six fuseaux



horaires, et érigé de gigantesques barrages hydroélectriques dans le Nord lointain et inhospitalier. La volonté d'édifier une économie moderne puissante, malgré une topographie et un climat des plus rudes, a permis aux entreprises canadiennes d'acquérir une expérience

incomparable et un savoir-faire de calibre mondial dans l'art de planifier et de réaliser de grands projets d'immobilisations.

Habitues aux variations extrêmes du relief canadien, nos entreprises savent comment régler de formidables problèmes d'infrastructure ailleurs dans le monde. Le secteur du génie-conseil arrive au quatrième rang mondial quant à la valeur des contrats internationaux obtenus. Le Canada offre d'excellents services de construction et matériaux spécialisés. Les Canadiens ont édifié certaines des villes les plus modernes et les plus efficaces du monde, renommées pour leurs transports en commun d'avant-garde. Ce sont aussi des chefs de file mondiaux en matière de technologies environnementales.

Les entreprises canadiennes savent faire équipe. S'alliant à des partenaires internationaux, à des compagnies de services publics et



aux gouvernements pour intégrer conception, construction, finances et gestion de projets, elles mènent certains des plus gros projets de l'heure. Dans le centre du Canada, un consortium de quatre grandes sociétés canadiennes construit la plus vaste autoroute d'Amérique du Nord, dans le cadre d'un projet construction-exploitation-transfert (BOT). Dans les Maritimes, un consortium de sociétés canadiennes et étrangères achève de construire le Pont de la Confédération entre le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard. C'est le plus long pont du monde, au-dessus d'eaux couvertes de glaces. Beaucoup estiment que, par leur réussite, ces partenariats entre les secteurs public et privé canadiens serviront de modèles aux pays en développement.

Qu'elles forment un consortium privé ou qu'elles s'associent aux gouvernements et à des institutions financières internationales, les sociétés canadiennes montrent toujours leur capacité de gérer et d'exécuter de grands projets intégrés.

D'un océan à l'autre et dans le monde entier, les équipes canadiennes de conception, de génie, de gestion de projets et de construction innovent pour élaborer les infrastructures du XXI<sup>e</sup> siècle.



66530897661 66530903104



## Energy

Canada is a land of massive energy reserves, from hydroelectric power to tar sands, from huge natural gas deposits to a unique nuclear capacity. Canada has become a leader in the multi-faceted field of energy development. Canadians have designed, built and now operate a huge network of pipelines – including the world's longest petroleum pipeline and a natural gas pipeline system that supplies 45 per cent of the North American natural gas requirement. Canadian companies and public utilities are working with partners around the world to develop and upgrade power systems.

### World-Class Generating Plants

A leader in power, process, environment, systems and infrastructure technologies, **AGRA Monenco** has been active for over 90 years in over 100 countries. AGRA's project and construction managers, systems integration specialists and environmental experts are proud to work with private and public companies, governments and international lending agencies

to bring about better quality of life globally. (Pictured here, Belledune Generating Station, New Brunswick.)

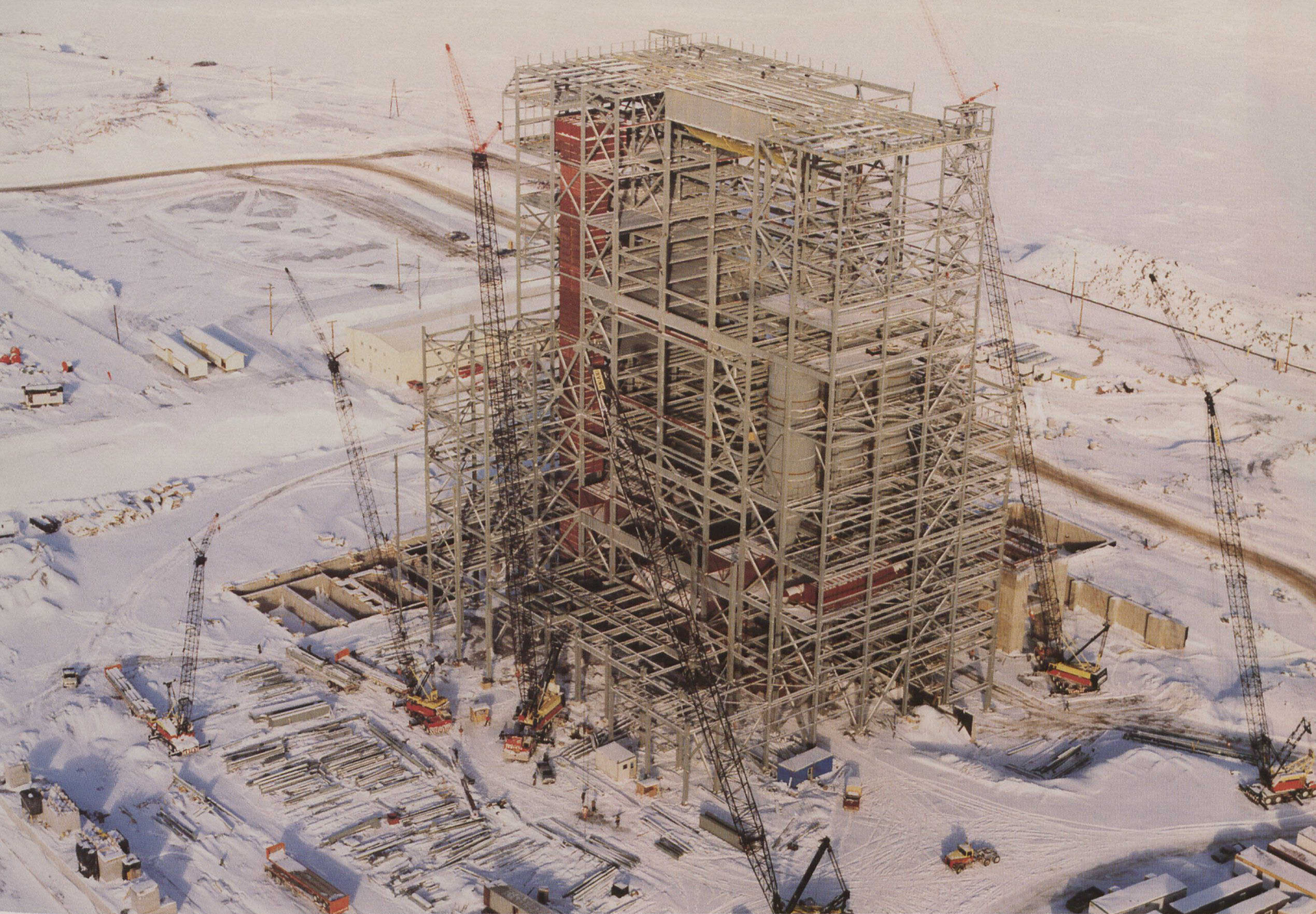


## Énergie

Le Canada dispose de vastes réserves énergétiques : hydroélectricité, sables bitumineux, immenses gisements de gaz naturel, capacité nucléaire exceptionnelle, etc. Il est devenu un chef de file dans le domaine diversifié de la mise en valeur des richesses énergétiques. Les Canadiens ont conçu et construit l'énorme réseau de pipelines qu'ils exploitent aujourd'hui : cela comprend le plus long oléoduc du monde et un lacs de gazoducs qui répond à 45 % des besoins en gaz naturel de l'Amérique du Nord. Le secteur privé et les compagnies de services publics travaillent ensemble avec des partenaires du monde entier pour développer et améliorer leurs capacités énergétiques.

### Des centrales de calibre mondial

Montrant la voie dans divers domaines de la technologie – énergie, procédés, environnement, systèmes et infrastructures – **AGRA Monenco** est à l'œuvre depuis plus de 90 ans dans plus de 100 pays. Ses gestionnaires de projets et de construction, ses spécialistes en intégration de systèmes et ses écologistes sont fiers de travailler avec des sociétés privées et publiques, les gouvernements et les institutions financières internationales pour améliorer la qualité de vie sur la planète. (Vue de la Centrale électrique de Belledune en Nouveau-Brunswick.)



## Quality Assured

The construction of this world-class 430 MW generating facility, pictured above, attests to the versatility and capability of **Ocean Steel and Construction Ltd.** Over 16,000 tonnes of structural steel for buildings, as well as stainless-steel-clad coal bunkers, were fabricated and erected by Ocean Steel four months ahead of schedule.

Shown below right, five floating roof oil/water storage tanks were fabricated by Ocean Steel for field erection in Mombasa, Kenya. The largest of these tanks has a capacity of 330,000 barrels. Ocean Steel is ideally located adjacent to the ice-free Port of Saint John, New Brunswick, which guarantees year-round shipping to international ports.

## Qualité garantie

La construction de cette centrale électrique de classe mondiale (photo ci-dessus), pouvant produire 430 MW, témoigne de la polyvalence et des moyens de production de **Ocean Steel and Construction Ltd.** L'érection des bâtiments et des silos à charbon recouverts d'acier inoxydable, achevée quatre mois avant la date prévue, a nécessité plus de 16 000 tonnes d'acier fabriqué par Ocean Steel.

Cinq réservoirs d'eau ou de produits pétroliers à toit flottant (photo ci-dessous) ont été réalisés par Ocean Steel pour être montés à Mombasa au Kenya. Le plus vaste de ces réservoirs peut contenir 330 000 barils. Ocean Steel est située à proximité du port libre de glaces de Saint John au Nouveau-Brunswick, ce qui lui permet d'expédier ses produits en tout temps vers les ports internationaux.



## Powering the Developing World

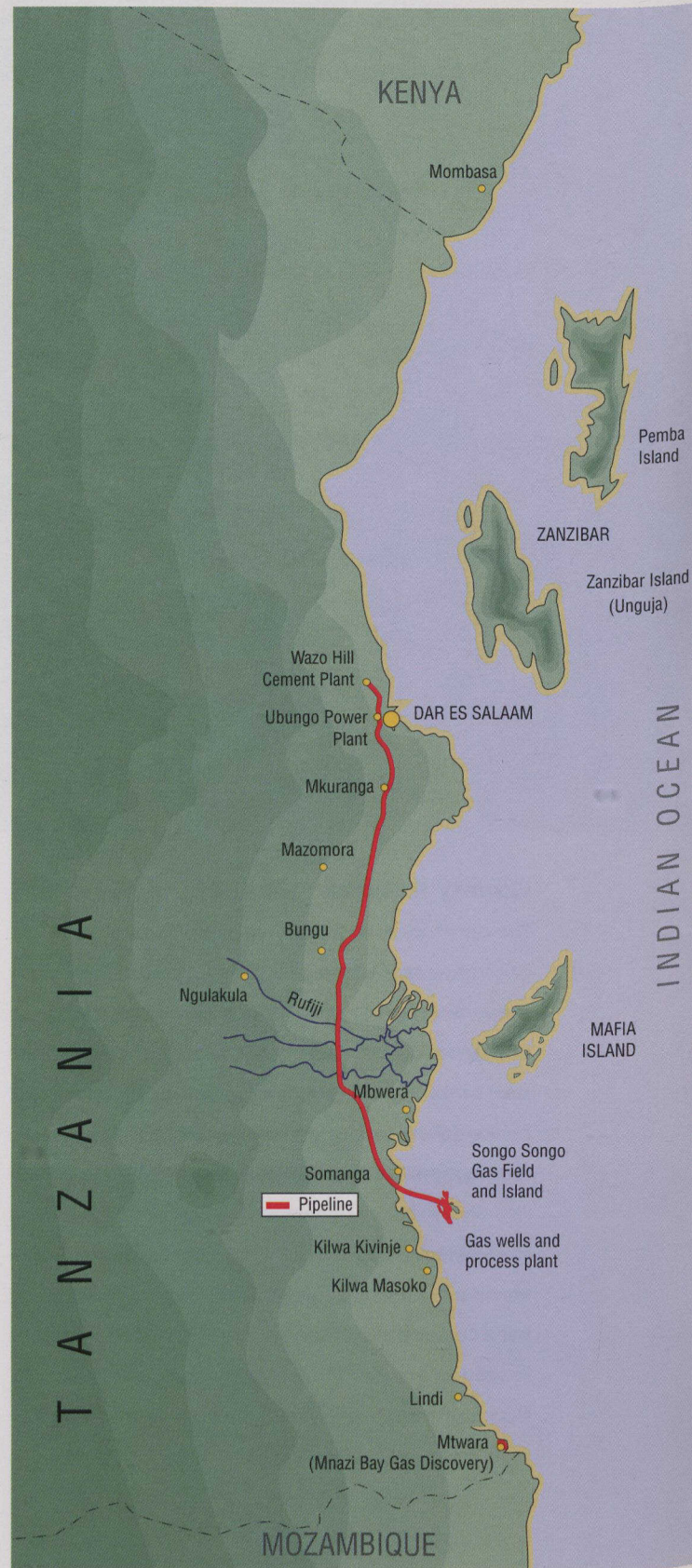
The Songo Songo Gas-to-Electricity Project, a joint venture of **TransCanada International Ltd.** and Ocelot Energy, is increasing the reliability of Tanzania's power supply and reducing dependence on imported oil. This U.S. \$300 million project will produce and process natural gas at Songo Songo Island, and transport it 248 km by pipeline to Dar es Salaam, fuelling a 150 MW electrical power plant



and other industries. In response to the power crisis, a 75 MW plant was constructed in 1995 in a record-breaking 165 days. By 1999, the plant will be converted from oil to natural gas, further enhancing Tanzania's quality of life.

## Alimenter les pays en voie de développement en énergie

L'usine de transformation du gaz en électricité de Songo Songo, co-entreprise de **TransCanada International Ltée** et d'Ocelot Energy, accroît la fiabilité de l'approvisionnement de la Tanzanie en électricité, de sorte que le pays ne dépend plus autant du pétrole importé. L'usine de 300 millions de dollars US produira du gaz naturel, le traitera à l'île Songo Songo et le transportera sur 248 km par pipeline jusqu'à Dar es Salaam, pour alimenter une centrale électrique de 150 MW et d'autres installations. Face à la pénurie d'électricité, on a construit, en 1995, en 165 jours seulement, une centrale de 75 MW qui, d'ici 1999, passera du pétrole au gaz naturel, ce qui améliorera la qualité de vie en Tanzanie.



## Partners in Energy

A joint venture of **Stone & Webster Canada Limited**, Stewart & Stevenson (U.S.) and Roshcon (South Africa) undertook the design, supply, installation, commissioning and start-up of the 75 MW Ubungo Emergency Power Plant. The plant was



completed in 1995 for the Tanzania Electric Supply Company (TANESCO) and is part of the Songo Songo Gas-to-Electricity Project.

## Des partenaires «énergétiques»

**Stone & Webster Canada Limited**, Stewart & Stevenson (É.-U.) et Roshcon (Afrique du Sud) ont ensemble conçu, construit, installé, mis en service et lancé la centrale d'urgence de 75 MW d'Ubungo. La centrale, achevée en 1995 pour le compte de la Tanzania Electric Supply Company (TANESCO), fait partie du projet de transformation du gaz en électricité de Songo Songo.

## Leaders in Design-Build

**Triad**, an engineering, procurement and construction management (EPCM) company that serves the petrochemical, oil, agriculture and environmental industries worldwide, has designed and built various projects, including this 30,000-barrel-per-stream-day refinery. As an industry leader in EPCM, Triad has revolutionized the way design-build projects are implemented.

## Des maîtres de la conception-construction

**Triad** offre des services d'ingénierie, d'achat et de gestion de construction (IAGC) aux secteurs pétrochimique, pétrolier, agricole et environnemental du monde entier; elle a conçu et construit divers ouvrages, dont cette raffinerie de 30 000 barils par jour de fonctionnement. Spécialiste des services IAGC, Triad a révolutionné la façon dont les projets de conception-construction sont réalisés.



# Transportation

Perhaps the greatest Canadian infrastructure challenge has been the creation of a transportation network to link this huge and rugged country. The first bond of Canadian nationhood was a transcontinental railway built in the late 19th century. The Trans-Canada Highway, completed in 1962, is at 7,775 km the longest national highway in the world. Canada now has more kilometres of road and railway track per person than most other countries.

Canadians have had to develop transportation systems and vehicles that move people and goods quickly, inexpensively and safely, over long distances, in all kinds of weather. They have developed the most automated light-rail and subway vehicles available. Canadians have designed and installed airports in isolated northern posts, and have built some of the world's most efficient seaports on the Atlantic, Pacific and Arctic oceans.

## Front-runners in Urban Transit

Bombardier's Transportation Group is part of **Bombardier Inc.**, a corporation that designs, develops, manufactures and markets transportation equipment, civil, aerospace, motorized consumer products and services. The Group delivers the widest range of customized solutions for urban, commuter and inter-city rail passenger equipment and vehicles, as well as integrated rail transportation systems and automated people movers for turnkey projects.

# Transports

Le plus grand ouvrage canadien d'infrastructure a sans doute été la création d'un réseau de transport reliant toutes les composantes de ce vaste pays au relief accidenté. Le chemin de fer transcontinental construit à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle a été le premier lien de la nation canadienne. Avec ses 7 775 kilomètres, la Transcanadienne, terminée en 1962, est la plus longue route nationale du monde. Il y a aujourd'hui, au Canada, plus de kilomètres de route et de voie ferrée par habitant que dans la plupart des autres pays.

Les Canadiens ont dû établir des réseaux et des moyens de transport permettant de déplacer rapidement, économiquement et en toute sûreté les personnes et les marchandises sur de longues distances, par tous les temps. On leur doit les véhicules légers sur rail et les voitures de métro les plus automatisés qui soient. Ils ont conçu et aménagé des aéroports dans des postes isolés du Nord et construit certains des meilleurs ports de mer du monde sur les côtes des océans Atlantique, Pacifique et Arctique.

## Des visionnaires du transport urbain

Le Groupe Transport de la société canadienne **Bombardier Inc.** conçoit, met au point, fabrique et commercialise des produits et des services de consommation dans divers domaines : transports, vie civile, aérospatiale, déplacements motorisés. Le Groupe offre une immense gamme de véhicules adaptés au transport ferroviaire urbain, suburbain et interurbain des passagers, ainsi que des systèmes intégrés de transport ferroviaire de passagers et des véhicules de convoyage automatisés pour des projets clefs-en-main.





## Building Roads to the Future

### **Canadian Highways International Corporation (CHIC)**

is a world-renowned highway development company offering a fully integrated package of expertise in project management, design, construction, finance, operation and maintenance.

Founded in 1993, CHIC comprises four leading project management, engineering and construction companies: AGRA Monenco Inc., Armbro Construction Limited, BFC Construction Corporation and Dufferin Construction Company, a division of St. Lawrence Cement Inc.

In 1994 CHIC was awarded the 69 km, \$1 billion, all-electronic Toll Highway 407 Project near Toronto, Canada, and in 1996, through its subsidiary Atlantic Highways Corp., was awarded the 45 km Toll Highway 104 in Nova Scotia, Canada.

Offering solid experience, a successful track record and a reputation for innovation, Canadian Highways International Corporation has earned a place for itself at the forefront of public-private partnerships in high-quality, cost-effective infrastructure development.

## Les routes de demain

### La **Canadian Highways International Corporation (CHIC)**

se spécialise dans l'aménagement des routes. Elle offre une gamme complète et intégrée de compétences en gestion de projets, conception, construction, financement, exploitation et entretien. Elle a été fondée en 1993 et regroupe quatre principales sociétés de génie, de construction et de gestion de projets : AGRA Monenco Inc., Construction Armbro Limitée, BFC Construction Corporation, et Dufferin Construction Company, filiale de la Ciment St-Laurent.

En 1994, CHIC a obtenu un contrat d'un milliard de dollars pour construire les 69 km de l'autoroute à péage 407 entièrement électronique près de Toronto (Canada). En 1996, par l'entremise de sa filiale Atlantic Highways Corp., elle a été chargée de construire les 45 km de l'autoroute à péage 104 en Nouvelle-Écosse (Canada).

Expérimentée, novatrice et pouvant s'enorgueillir de nombreuses réussites, Canadian Highways International Corporation a donné le ton aux partenariats entre les secteurs public et privé pour la réalisation rentable de projets d'infrastructure de haute qualité.



## Environment

Customers around the world look to Canadian companies as pioneers in the environmental field. Approximately 4,500 Canadian firms are active in the environmental industry, offering both products and services that provide solutions to the most challenging environmental concerns, whether they involve soil, water or air. Canadian companies provide valuable services such as environmental consulting and engineering, as well as a wide range of scientific and technical services. These include spill prevention and clean-up, geomatics, remote sensing, waste management, laboratory testing and general research. Canadian firms also offer manufactured goods such as membranes for water treatment, heat exchangers, ventilation systems and recycling equipment.

### A Commitment to Managing Waste

Industrial wastewater treatment specialist

**ADI Systems Inc.** provides anaerobic and aerobic wastewater treatment technologies, including the ADI-BVF<sup>®</sup> digester, ADI-Hybrid reactor and sequencing batch reactor (SBR). These systems are treating food, beverage, paper, pharmaceutical and other wastewaters worldwide. Pictured here is a fructose-ethanol factory in the U.S.A. (right) that has two BVF<sup>®</sup>

digesters followed by a four-tank SBR system (left).



## Environnement

Partout dans le monde, les entreprises canadiennes sont perçues comme des pionniers en matière environnementale. Environ 4 500 sociétés composent le secteur de l'environnement et apportent, avec leurs produits et services, des solutions aux plus difficiles problèmes écologiques concernant le sol, l'eau ou l'air. Elles assurent des services recherchés de consultation et de génie environnemental et dans les domaines scientifiques et techniques : prévention et nettoyage des déversements, géomatique, télédétection, gestion des déchets, essais en laboratoire et recherche générale, entre autres. Elles offrent aussi des biens fabriqués tels que des membranes pour le traitement de l'eau, des échangeurs thermiques, des systèmes de ventilation et des appareils de recyclage.

### Objectif : gestion des déchets

La société **ADI Systems Inc.** se spécialise dans le traitement des eaux usées et fournit pour cela des systèmes anaérobies et aérobies, y compris le digesteur

ADI-BVF<sup>MD</sup>, le réacteur ADI-Hybrid et le réacteur discontinu à séquences (SBR)

pour traiter, partout dans le monde, les eaux usées issues de diverses sources (alimentaires,

fabrication du papier, usines de produits pharmaceutiques, etc.). On voit ici une usine américaine de fructose-éthanol (à droite) dotée de deux digesteurs BVF<sup>MD</sup> et d'un système SBR à quatre réservoirs (à gauche).





## Overcoming Nature's Challenges

**Jacques Whitford**, one of Canada's leading integrated firms of consulting engineers and environmental scientists, developed and managed the Environmental Management Plan and Assessment for Atlantic Canada's Confederation Bridge, which at 12.9 km is one of the world's longest. Throughout the project, the firm contributed significant materials and geotechnical engineering services.

## Surmonter les obstacles dressés par la nature

**Jacques Whitford**, une des grandes sociétés intégrées d'ingénieurs-conseils et de scientifiques de l'environnement au Canada, a élaboré le Plan de gestion et d'évaluation environnementales pour le projet de construction du Pont de la Confédération, dans le Canada atlantique; le pont, qui s'étire sur 12,9 km, est l'une des plus longues structures du genre au monde. Pendant tout le projet, l'entreprise a fourni d'importants services de génie des matériaux et de géotechnique.

# Telecommunications

# Télécommunications

Canada's communications infrastructure has evolved in response to the challenge of building a national community over vast distances. Despite the size of the country, telephone service in Canada is virtually universal, with 16 million access lines bringing service to 99 per cent of households. More than 90 per cent of Canada's telephone network is digital. Coast-to-coast fiber optic networks provide a full range of commercial services, as well as the necessary bandwidth required to develop and test tomorrow's high-speed multimedia services. Mobile telephone services are provided on the world's largest contiguous cellular network.

Canadian companies are working in strategic alliances with public enterprises around the world to assess, design and install the same efficient communications networks that Canadians have come to depend upon.

## Competitive Telecommunications Solutions

**CML Technologies Inc.** designed and installed the most modern and reliable public safety dispatch centre for the City of Chicago, U.S.A. The system is entirely digital, including 80 dispatch consoles interfacing to over several hundred mobile radios and telephony links, through CML's fully redundant COM-STAR switch.

Pour arriver à édifier une communauté nationale en dépit de la distance, le Canada s'est doté d'une solide infrastructure de communications. Malgré la taille du pays, le service téléphonique y est quasi universel : 16 millions de lignes d'accès desservent 99 % des foyers canadiens. Plus de 90 % du réseau téléphonique canadien est numérique. Des réseaux pancanadiens à fibres optiques assurent une gamme complète de services commerciaux et la largeur de bande nécessaire pour mettre au point et à l'essai les services multimédias ultra-rapides de demain. Des services téléphoniques mobiles sont fournis sur le plus vaste réseau cellulaire contigu du monde.

Les entreprises canadiennes concluent des alliances stratégiques avec des sociétés publiques du monde entier pour évaluer, concevoir et installer les mêmes réseaux de communications efficaces que ceux auxquels les Canadiens sont habitués.

## Des moyens de télécommunications compétitifs

**CML Technologies Inc.** a conçu et installé un centre de réponse aux appels d'urgence ultra-moderne et fiable à Chicago (É.-U.). Le système, entièrement numérique, comprend 80 postes de répartition faisant interface avec plusieurs centaines de canaux radio mobiles et téléphoniques, grâce au système entièrement redondant COM-STAR de CML.



## Excellence in Customer Service

With the opening of the Portuguese market to competition, the telecommunications industry will see more demanding customers and increasing pressures



to improve quality in billing and customer service. In preparation, Portugal Telecom is launching its own customer care environment. It chose **Bell Sygma** as its partner. The

purchase of Bell Sygma's COBRA, a front-end customer care interface, is helping Portugal Telecom provide clients with excellent customer service.

**"Improving customer service is one of our most important goals. Through the generation of confidence and loyalty from our customers, we intend to improve and gain an important competitive position.**

**Bell Sygma is helping us do that."**

*- Pedro Reis, IS Director, Portugal Telecom*

## Un service à la clientèle hors pair

Avec l'ouverture du marché portugais à la concurrence, le

secteur des télécommunications s'y verra sollicité encore plus et pressé d'améliorer les services de facturation et le service à la clientèle. C'est pourquoi la Portugal Telecom lance sa propre campagne de satisfaction des clients et s'est associée à **Bell Sygma**. Avec le système COBRA, interface frontale d'aide à la clientèle, la Portugal Telecom est mieux à même de garantir à sa clientèle excellence et service.



**«Nous tenons beaucoup à améliorer le service à la clientèle. Forts de la confiance et de la loyauté de nos clients, nous comptons devancer avantageusement nos concurrents. C'est ce que Bell Sygma nous aide à faire.»**

*- Pedro Reis, directeur, SI, Portugal Telecom*



## *Industrial, Commercial and Residential Construction*

From the design of attractive and efficient residential developments, retail and office complexes, to colossal structures such as Toronto's CN Tower and SkyDome stadium, Canadian architects, urban designers, construction contractors and engineers offer world-class expertise. Canadian firms provide unique services in industrial plant design and engineering, including pulp and paper mills, steel fabrication, automotive complexes and agri-food processing facilities. Canadians excel in urban community planning, ranging from remote arctic settlements in Siberia to large Asian cities. They offer a variety of services including land assembly, site design and servicing, and environmental analysis. With a reputation as one of the world leaders in housing, Canada provides state-of-the-art systems, technologies, products and services.

## *Construction industrielle, commerciale et résidentielle*

La conception d'aménagements résidentiels attrayants et efficaces, les complexes de bureaux ou de magasins de détail, ou la construction de structures colossales telles que la Tour du CN ou le SkyDome, à Toronto, sont autant d'exemples du savoir-faire des architectes, des urbanistes et des ingénieurs canadiens dans le monde. Les entreprises canadiennes offrent des services uniques de conception et d'ingénierie pour les complexes industriels : usines de pâtes et papiers, aciéries, complexes de construction de véhicules et usines de transformation de produits agroalimentaires. Les Canadiens excellent en urbanisme communautaire, qu'il s'agisse d'établissements éloignés de l'Arctique sibérien ou de grandes villes d'Asie. Ils fournissent un vaste éventail de services, y compris l'acquisition de terrains, l'aménagement et la viabilisation des lieux et l'analyse environnementale. Le Canada est à l'avant-garde dans le secteur du logement, car il offre des systèmes, techniques, produits et services à la fine pointe du progrès.



### **Efficient Industrial Plants**

**Coles Associates** specializes in the engineering design and project

management of state-of-the-art food processing plants. The company has provided solutions for clients in the Caribbean, Eastern Europe and South America. It recently completed an \$8 million seafood plant in Atlantic Canada for Babineau Fisheries. The plant processes lobster, herring roe and crab for international markets and is one of the most modern in the world.

### **Des complexes industriels efficaces**

**Coles Associates** se spécialise dans la conception technique et la gestion d'usines ultra-modernes de transformation alimentaire. L'entreprise a fourni des solutions à ses clients des Antilles, d'Europe de l'Est et d'Amérique du Sud. Elle vient d'achever la construction d'une usine de transformation de fruits de mer de huit millions de dollars dans la région atlantique, pour le compte de Babineau Fisheries. L'usine, une des plus modernes au monde, transforme le homard, les œufs de hareng et le crabe pour les marchés internationaux.



## Excellence in Building Construction

Founded in 1939, **Thomas Fuller Construction Co.**

**Limited** is a General Contractor and Construction Manager specializing in design-build projects. The restoration to the Peace Tower and Canadian Parliament Buildings (above) demanded state-of-the-art building technologies due to the extremely harsh weather conditions while working within a critical schedule. The \$44 million headquarters for the Ontario Ministry of Natural Resources (below), a fast-track, design-build project, represents another quality job finished on schedule and under budget.

## Des immeubles à l'épreuve du temps

La **Thomas Fuller Construction Co. Limited**, fondée en 1939 et spécialisée dans les projets conception-construction, fonctionne comme entrepreneur principal et gérant de construction. Pour restaurer les Édifices du Parlement du Canada et la Tour de la Paix (photo ci-dessus) dans les délais impartis et dans des conditions climatiques extrêmement dures, il lui a fallu recourir à des techniques de construction de pointe. Le projet de construction de 44 millions de dollars de l'administration centrale du ministère des Ressources

naturelles de l'Ontario (photo à gauche) est un autre exemple de projet conception-construction de qualité, que cette entreprise a su réaliser rapidement et dans les limites du budget qui lui avait été alloué.



## Quality Housing

### Canada Mortgage and Housing Corporation

(CMHC) represents Canada's housing interests in foreign countries. Canadian housing manufacturers, builders and professional services are delivering internationally a range of proven housing alternatives

from low-cost, mass-produced quality housing systems to luxury high-rise developments. CMHC can facilitate access between foreign buyers of Canadian housing products and services and the Canadian housing industry.



## Des logements de qualité

### La Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL)

représente les intérêts du secteur canadien du logement à l'étranger.

Nos fabricants de logements, constructeurs et fournisseurs de services professionnels offrent sur les marchés mondiaux des modes de logement éprouvés, depuis les habitations de qualité et peu coûteuses, construites en série, jusqu'aux tours d'habitation de luxe. La SCHL peut faciliter l'établissement de rapports entre le secteur canadien du logement et les acheteurs étrangers intéressés par ses produits et services.



## Manufacturing Solutions

When Ford Argentina decided to move production of its Pacheco Truck Assembly to a new location adjacent to an existing car assembly line, it relied on **Giffels** to provide engineering and construction management expertise. Giffels solved a major problem of limited space by designing a truck holding area above the car assembly plant. The construction was completed on schedule and on budget, new processing capability was created, and installation did not disrupt ongoing production.

## Des solutions pour le secteur secondaire

Quand Ford Argentine a décidé de déménager son usine de montage de camions de Pacheco pour la rapprocher d'une chaîne de montage

d'automobiles existante, elle a fait appel au savoir-faire technique et aux gérants de construction de la société canadienne **Giffels**. L'espace était limité, mais celle-ci a réglé le problème en aménageant un garage de camions au-dessus de la chaîne d'assemblage des automobiles. Les travaux ont été terminés à temps et dans les limites du budget fixé; une capacité de transformation a été créée, et l'installation n'a pas perturbé la production en cours.







### Award-Winning Design

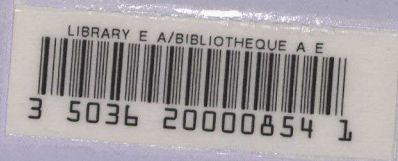
Festival Hall, a spectacular entertainment and movie theatre complex in Toronto, is only one of the many design accomplishments of **The Kirkland Partnership**. Principals Ellis Galea Kirkland and Michael Kirkland, together with a team of world-class architects, successfully complete the most challenging design contracts in architecture, interior design, urban design and city planning. The company has gained an international reputation and is active in the U.S.A., Asia, Europe and Latin America.

### Conception primée

Festival Hall, un magnifique complexe de spectacle et de cinéma à Toronto, n'est qu'une des nombreuses réalisations du **Kirkland Partnership**. Les propriétaires-directeurs Ellis Galea Kirkland et Michael Kirkland ont, avec une équipe d'architectes de calibre mondial, exécuté un grandiose projet d'architecture, d'aménagement d'intérieurs et d'urbanisme des plus réussis. L'entreprise bénéficie d'une réputation internationale et se distingue aux États-Unis, en Asie, en Europe et en Amérique latine.



# Sponsors / Commanditaires



## **ADI Systems Inc.**

1133 Regent Street, Suite 300  
Fredericton, New Brunswick  
E3B 3Z2  
Tel: 506-452-7307  
Fax: 506-452-7308  
E-mail: systems@adi.ca

## **AGRA Monenco**

2010 Winston Park Drive, Suite 100  
Oakville, Ontario  
L6H 6A3  
Tel: 905-829-5400  
Fax: 905-829-5625  
E-mail:  
margaret.mercer@monenco.agra.com

## **Bell Sygma**

20 Queen Street West, Floor 4B  
P.O. Box 106  
Toronto, Ontario  
M5H 3R3  
Tel: 416-215-3824  
Fax: 416-215-3637  
E-mail: clipoman@on.bell.ca

## **Bombardier Inc. - Groupe Transport**

1101, rue Parent  
Saint-Bruno (Québec)  
J3V 6E6  
Tél. : 514-441-2020  
Télééc. : 514-441-4885

## **Canada Mortgage and Housing Corporation/ Société canadienne d'hypothèques et de logement**

National Office/Bureau national  
700, chemin de Montréal Road  
Ottawa, Ontario  
K1A 0P7  
Tel/tél. : 613-748-2744  
Fax/télééc. : 613-748-2302  
Website/site Internet :  
www.cmhc-schl.gc.ca

## **Canadian Highways**

**International Corporation**  
Markborough Place, Suite 500  
6711 Mississauga Road  
Mississauga, Ontario  
L5N 2W3  
Tel: 905-858-2083  
Fax: 905-858-9597

## **CML Technologies Inc.**

75, boul. de la Technologie  
Hull (Québec)  
J8Z 3G4  
Tél. : 819-778-2053  
Télééc. : 819-778-3408  
Site Internet : www.cmltech.com

## **Coles Associates Ltd.**

197 Malpeque Road, P.O. Box 695  
Charlottetown, Prince Edward Island  
C1A 7L3  
Tel: 902-368-2300  
Fax: 902-566-3768  
E-mail: rcoles@caltech.ca

## **Giffels International Limited**

30 International Boulevard  
Toronto, Ontario  
M9W 5P3  
Tel: 416-675-5950  
Fax: 416-675-4620  
Toll-free: 1-800-567-8918  
E-mail: info@giffels.com

## **Jacques Whitford**

3 Spectacle Lake Drive  
Dartmouth, Nova Scotia  
B3B 1W8  
Tel: 902-468-7777  
Fax: 902-468-9009  
E-mail: info@jacqueswhitford.com

## **The Kirkland**

**Partnership Inc. Architects**  
225 Richmond Street West, Suite 500  
Toronto, Ontario  
M5V 1W2  
Tel: 416-971-8880  
Fax: 416-977-1327  
E-mail: kirkland@istar.ca

## **Ocean Steel and Construction Ltd.**

406 Chesley Drive  
Saint John, New Brunswick  
E2K 1G4  
Tel: 506-632-2600  
Fax: 506-632-7689  
E-mail: ocean@nbnet.nb.ca

## **Stone & Webster Canada Limited**

Yonge-Eglinton Centre  
2300 Yonge Street  
Toronto, Ontario  
M4P 2W6  
Tel: 416-932-4400  
Fax: 416-482-2865  
E-mail: Stoneweb.com

## **Thomas Fuller**

**Construction Co. Limited**  
2700 Queensview Drive  
Ottawa, Ontario  
K2H 8B6  
Tel: 613-820-6000  
Fax: 613-829-7296

## **TransCanada International Ltd.**

P.O. Box 1000, Station "M"  
111-5th Avenue S.W.  
Calgary, Alberta  
T2P 3Y6  
Tel: 403-267-2677  
Fax: 403-267-8856  
E-mail: dave\_russell@tcpl.ca

## **Triad**

3200, 150-6th Ave. S.W.  
Calgary, Alberta  
T2P 3Y7  
Tel: 403-298-7500  
Fax: 403-298-7575  
E-mail: triad@softnc.com

# Canada

Canada maintains an active Trade Commissioner Service working in more than 125 locations throughout the world. For further information, contact the Commercial Service of the Canadian Embassy or High Commission in your country.

A full listing of the locations of Canadian Trade Commissions can be found on the Internet at the following website:

<http://www.infoexport.gc.ca>

#### **In Ottawa, Canada, contact:**

##### **The Department of Foreign Affairs and International Trade Canada**

Export Financing Division  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5

Tel: 613-995-7251

Fax: 613-943-1100

##### **Industry Canada**

Service Industries and Capital Projects Branch  
235 Queen Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5

Tel: 613-954-2991

Fax: 613-952-9054

Website: <http://strategis.ic.gc.ca/c&e>

Le Canada est bien représenté par un Service de délégués commerciaux dans plus de 125 villes du monde entier. Pour en savoir plus, veuillez communiquer avec la section commerciale de l'ambassade ou du haut-commissariat du Canada dans votre pays.

Le site Internet <http://www.infoexport.gc.ca> donne un répertoire complet des adresses de toutes les missions commerciales du Canada.

#### **À Ottawa (Canada), communiquez avec :**

##### **Affaires étrangères et Commerce international Canada**

Direction du financement des exportations  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H5

Tél. : 613-995-7251

Télééc. : 613-943-1100

##### **Industrie Canada**

Direction générale du secteur des services et grands projets  
235, rue Queen  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H5

Tél. : 613-954-2991

Télééc. : 613-952-9054

Site Internet : <http://strategis.ic.gc.ca/construction>

A publication of Industry Canada (Service Industries and Capital Projects Branch) and the Department of Foreign Affairs and International Trade Canada (Export Financing Division), in partnership with private sector sponsors.

Cat. no. E2-169/1997

ISBN 0-662-62988-4

Publié par Industrie Canada (Direction générale du secteur des services et grands projets) et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (Direction du financement des exportations), en collaboration avec des commanditaires du secteur privé.

N° de cat. E2-169/1997

ISBN 0-662-62988-4



Team Canada • Équipe Canada

Printed in Canada/Imprimé au Canada

Canada 